

# 别了， 伊斯坦布尔

〔土耳其〕艾雪·库林

陶宁

译 著

Ayşe Kulin

艾雪·库林  
作品

别了，  
伊斯坦布尔

〔土耳其〕艾雪·库林

陶宁

译 著

Veda

国际都柏林文学奖  
入围作品

- 与奥尔罕·帕慕克齐名的土耳其畅销作家
- 屡获文学大奖，多次当选年度作家

其作品被译成 20 多种语言，畅销全球

一个战火纷飞的年代  
一部温情脉脉的家庭传奇

外语教学与研究出版社

外研社



# 别了， 伊斯坦布尔

〔土耳其〕艾雪·库林

陶宁

译 著

*Veda*  
Esir  
Şehirde  
Bir  
Konak

外语教学与研究出版社  
北京

京权图字：01-2017-7332

Copyright © 2008 Ayse Kulin

Published in agreement with Istanbul Santral Sesli Kitaplar Ltd., through The Grayhawk Agency.

图书在版编目（CIP）数据

别了，伊斯坦布尔 / （土）艾雪·库林著；陶宁译。——北京：外语教学与研究出版社，2018.1

ISBN 978-7-5135-9842-2

I. ①别... II. ①艾...②陶... III. ①长篇小说—土耳其—现代 IV. ①I374.45

中国版本图书馆CIP数据核字（2018）第027548号

出版人 徐建忠

出版统筹 张颖

责任编辑 陈宇

责任校对 何碧云

出版发行 外语教学与研究出版社

社址 北京市西三环北路19号（100089）

网址 <http://www.fltrp.com>

版次 2018年4月第1版

书号 ISBN 978-7-5135-9842-2

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：（010）88817519 电子邮箱：[banquan@fltrp.com](mailto:banquan@fltrp.com)

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

# 目录

- [1 占领下的伊斯坦布尔大宅](#)
- [2 贝海丝、梅佩尔和萨拉丽夫人](#)
- [3 破坏活动](#)
- [4 一九二〇年三月](#)
- [5 避难](#)
- [6 白色死亡](#)
- [7 三月十六日的灾难](#)
- [8 一九二〇年四月](#)
- [9 一九二〇年七月至八月](#)
- [10 对峙](#)
- [11 一九二〇年十月](#)
- [12 农场生活](#)
- [13 在家里](#)
- [14 职责的召唤](#)
- [15 团聚](#)
- [16 出生](#)
- [17 夜袭行动](#)
- [18 一九二〇年十二月三十一日](#)
- [19 一九二一年二月](#)
- [20 折断的翅膀](#)
- [21 一九二二年九月](#)
- [22 逃亡](#)
- [23 告别](#)
- [24 来信](#)



纪念我的曾外祖父，艾哈迈德·雷萨特·耶迪克，和我亲爱的母亲希苔尔，她在我写这本书的时候离开了。



在此感谢我的挚友穆拉特·巴尔达克彻。经他允许，艾哈迈德·雷萨特·耶迪克在流亡期间写给他家人的信件才得以翻译成现代土耳其语。感谢他让我在其私人档案馆里一睹前内务部长艾哈迈德·雷西特先生以及塔拉特帕夏的妻子哈依利耶夫人的回忆录。最后，感谢他为我提供了其私人图书馆里的各类书籍和文件。

# 1 占领下的伊斯坦布尔大宅

过了季的雪失去了它原有的华美。经过了一个漫长、艰苦的冬天，在本该春暖花开的时候下的一场雪，没有把伊斯坦布尔幻化成幽幽闪光的珍珠母色的城市，倒是像什么人在泥泞的街道和漆面剥落的木头房子上面，胡乱撒了一大把蛋糕上的糖霜。在倍亚济区，一位脸膛通红、双手冻僵的车夫赶着一辆两匹马拉的车，在通向海边的第二条大道的尽头拉紧了缰绳。马车在彻底停下之前又滑行了几米。艾哈迈德·雷萨特不忍让钉了蹄铁的马蹄在溜滑的冰面上继续前行，决定剩下的路自己步行回家。他下了车，付了车费，小心翼翼地踏着散落的积雪沿街走去。很快就要到晨礼<sup>1</sup>的时间了。雷萨特先生感到筋疲力尽，他刚开完一个匆匆结束的会，与会者都累得无法思考，也张不开嘴。此时，他家的大宅就在右手边。他特地在路中央停顿了一下，默默祈祷他的太太还在熟睡。他心里明白，若是被问起为什么那个会一直开到了深夜，此刻的自己是完全经不住拷问的。

他刚把手伸向院子的大门，门就突然大开了。“早晨好，老爷。”胡斯努喊道。

“这个时候你在大门这儿干吗呢，胡斯努？我不是跟大家说过了，谁也别为我熬夜等门吗？”

“我本来也要起来祷告了，正好从窗口看见您走过来。您看起来很累啊，老爷。”

“确实很累，咱们都多少天没正经睡觉了。愿主保佑我们大家。”

“愿真主保佑。”

艾哈迈德·雷萨特给了他的仆人一个安慰的眼神。胡斯努目光忧虑，还挡着主人的路。

“没什么坏消息，胡斯努，只是日常的工作，搞得这么晚。赶紧去



祷告吧，快去。”

胡斯努三步并作两步跑去给主人开前门，一脚把门槛上的消毒粉踏得四散飞扬，呛了艾哈迈德·雷萨特一鼻子。他皱了皱眉，在门边的凳子上坐下来，脱了鞋，把非斯帽放在柜橱上，把大衣递给胡斯努，穿着袜子进了男人屋<sup>2</sup>。他一头趴在窗前的长条沙发上，指望能睡上几个小时。他头疼欲裂，用手掌捂着额头，试图把过去二十四小时里发生的事情和各种讨论都从脑子里清出去，像马赫尔劝他的那样努力放松下来，深呼吸，清空思绪。他深吸了一口气，慢慢呼出……再吸一口……再呼出……看来他朋友的建议奏效了。他打了个哈欠，伸了个懒腰，翻了个身，把之前扔到地上的靠垫捡起来枕在脑袋下面。刚要进入甜美的梦乡，他就猛地被姑妈那粗哑的烟熏嗓给惊醒。

“什么人会在外面待到这么晚才回家，雷萨特先生？家里还有病人！”

他一边坐起来一边整理好思绪，嘟囔道：“姑姑，我们待那么晚也不是去寻开心的。”

“那到底是什么要紧的大事把你弄到凌晨才回来？”

“我亲爱的姑姑啊，您应该是了解时局的，怎么还这么问？”

“国家大事是该白天管的，孩子，晚上是祈祷和睡觉的时间。当年你爷爷的职位不比你低，人家天一黑还不是也回自己的床上睡觉去，我的大长官！”

“他们那时多幸运啊，国家又没被占领，姑姑。”

“总说这个！占领占领的！已经发生的就发生了。跟过去的和死去的较什么劲！但是你的外甥，他还活着。少操心点国事，多操心操心我外孙的身体，行吗？昨天他又咳了一夜，我看马上就要吐血了。他应该直接上医院，今天就去！”

“他不是缓过来了吗？您是不是有点夸张啊？”

“你不信我的话啊，雷萨特？他一夜一夜地咳，可你根本不在家，

怎么会知道！多少天了我想找你都见不着你的人影儿。卡迈尔的止咳糖浆快没了，家里的煤也不多了，房子都没法好好生个火取暖！”

“我去看看佩拉区的药店里有没有糖浆吧。至于煤，姑姑，连皇宫里剩的都不多了。咱们只能烧木头了。”

“木头也没处去弄啊。必须给卡迈尔的屋子烧暖和了。”

“让园丁把花园边上的树砍了呗。”艾哈迈德·雷萨特从座位上站起来，拍了拍姑姑的背。

“我去看看卡迈尔。”他说。

“光看他没用！带他去医院。”

“您知道那不行。”

“怎么就不行了？”

“因为他当场就会被捕。卡迈尔的照片已经被张贴出来好几个月了，他马上就会被人认出来。”

“你是说我外孙是叛徒？你们谁去那白色地狱挨冻了？又有谁扛起枪保家卫国了？他是叛徒，你们都是英雄，对不对？”

“我不是什么英雄，可我也没被警察追捕。”

“给他下逮捕令的政府不是已经倒台了吗？现今的政府有下旨令的权力吗，值得怕成这样？”

“姑姑，政府上台下台，但苏丹 <sup>3</sup> 在君主的位子上可是坐得牢牢的。”

“我只知道卡迈尔需要马上看病。”

“您看，您没经我同意，背着我把他带回家里。为了您，我也就睁一只眼闭一只眼了，这样他不至于流落街头。可是现在我不能再拖累全家人了。他得的要是肺结核，医院也没什么好办法，也就是常规性地照料一下，开点药。因为您在，卡迈尔在家里已经被照顾得很好了，有梅佩尔日夜守在他床边，我们也会尽力给他搞些药来。这件事不要再提了，我求您了，姑姑！”

欢迎访问：电子书学习和下载网站 (<https://www.shgis.com>)

文档名称：《别了，伊斯坦布尔》(土)艾雪·库林 著.pdf

请登录 <https://shgis.com/post/3731.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

